

УДК 811.521

DOI: 10.24044/sph.2017.4.26

ОСОБЕННОСТИ ЯЗЫКОВОЙ КОМПРЕССИИ В МАНГА

З. Б. Степанова

*Старший преподаватель,
ORCID 0000-0002-0643-9327,
e-mail: zbstepanova@mail.ru,*

С. А. Ильина

*студент, ORCID 0000-0003-0652-3884,
e-mail: sargchoka@gmail.com,
Северо-Восточный федеральный университет
имени М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

FEATURES OF LANGUAGE COMPRESSION IN MANGA

Z. B. Stepanova

*Senior lecturer,
ORCID 0000-0002-0643-9327,
e-mail: zbstepanova@mail.ru,*

S. A. Ilyina

*student, ORCID 0000-0003-0652-3884,
e-mail: sargchoka@gmail.com,
M. K. Ammosov North-Eastern Federal University,
Yakutsk, The Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Abstract. This article is devoted to the analysis of language compression in the Japanese comics. As a result of the study, we found that compression is represented in speech economy, compression, in order to achieve a minimum language unit. Such compression represents a concise volume of information and expressiveness by eliminating grammatical parts that are easily restored from the iconic component of the comics. However, we choose the methods of compression, depending on the environment, form and manner of communication. At the lexical level, the most commonly used methods of compression are word formation, substitution, conditional abbreviations. At the syntactic level, the main method of compression is the ellipse.

Keywords: compression; language compression; comics; manga; Japanese language.

В современной лингвистике для обозначения тенденции к экономии языковых средств часто используется термин «компрессия». Компрессия – это определенное законом речевой экономии, требованиям жанра, обработке информации или формированию текста его упрощенной структуры. За счет развития информативности языковых единиц и элиминирования компонентов, которые могут быть восстановлены из иконического компонента текста, не изменяя при этом исходную информацию. Она проявляется на всех уровнях языка: фонетический, лексический и синтаксический [1].

При всем многообразии жанровых форм современной литературы, в нашей статье мы рассмотрим средства языковой экономии в японских комиксах. Манга

относится к креолизованному типу текста. Исследования креолизованного текста в аспекте лингвистики текста неизбежно ставят языковеда перед вопросом, в какой мере данный феномен соответствует традиционным лингвистическим представлениям о тексте, присущим ему категориям [2]. Креолизованный текст не отличается принципиально от гомогенного вербального текста, ему также присуща языковая экономия.

В результате нашего исследования было выявлено, что такой языковой прием как компрессия применяется во всех комиксах. Она представлена в речевой экономии, сжатии, чтобы достичь минимальной языковой единицы. Такое сжатие представляет лаконичный объем информации и выразительностью за счет устране-

ния грамматических частей, которые легко восстановить с иконического компонента комикса. Однако, мы сами выбираем способы компрессии зависимо от обстановки, формы и манеры общения.

Тем не менее, в комиксах представлены не все способы компрессии, а только лексические и синтаксические. Фонетический уровень не рассматривается в связи с тем, что комикс имеет письменный характер.

На лексическом уровне основными наиболее используемыми являются словообразование, замещение, условные сокращения. На синтаксическом является эллипсис.

Словообразование во всех комиксах показывает сложение двух глаголов, где второй глагол имеет разговорный стиль. Например, まわりのみんなにも変に思われちゃったかもしれない [5]. (Наверное, все подумали, что я странная). В данном примере приведено словообразование сложение двух глаголов 思う и しまう преобразованное на ちゃった. Такой речевой стиль для японцев является обыденным явлением. Также такое сложение сохраняет объем места для кадра комикса. К словообразованию вошли телескопия и аббревиация. Телескопия сокращает целое предложение в одно слово, а в аббревиации вошло наименование компании. Приведем пример телескопии: みったんあけおめー! [5]. (Миттан, С Новым годом!) В этом примере употреблена телескопия. Телескопия состоит из соединений одного или двух корней. Его участие в компрессии является использование целых предложений и словосочетаний в одно слово. あけおめ сокращено от あけましておめで とうございます.

Замещение воссоздает перечисленное в указательные местоимения これ, そ

れ, あれ, そんな, こんな, в наречие さつき.

Эллипсис представлен в опущение одного или нескольких частей, такими как служебные слова, подлежащее, сказуемое. Все эти элементы легко восстановить с изобразительного компонента. Рассмотрим пример эллипса: 勉強__大丈夫なの?

もう12月だけど [5]. (У тебя все хорошо с учебой? Уже декабрь). В данном примере приведен эллипсис неполного предложения и опущение указательного местоимения は. Эллипсис неполного предложения используется для снижения категоричности высказывания, предоставляя собеседнику большой выбор. Опущение используется во избежании повторов и эффективности речи. Новая ученица начинает посещать школу только с месяца декабря. С ней в классе оказалась ее давняя подруга. Подруга обеспокоена, успеет ли она в школьной программе. Но оказалось, что она занималась у репетитора – все посещения на уроках были отмечены, а экзамены сданы, как и остальные.

Таким образом, каждому уровню характерен свой способ сжатия: синтаксический уровень выполняется, когда говорящий употребляет малое количество знаков высказывания при воспроизведении конкретного содержания. Основным свойством является эллипсис; лексический уровень образуется в словообразовании, также с такими средствами как заимствование иностранных слов, опущений, совмещений, замещений. В словообразовании входит телескопия, аббревиатура, универбация.

Библиографический список

1. Валгина Н. С. Теория текста : учебное пособие. – М. : Логос, 2003.
2. Петрова С. И., Степанова З. Б. Японский комикс как тип текста // Вестник Якутского гос-

- ударственного университета им. М. К. Аммосова. – 2005. – Т. 2. – № 4. – С. 47–51.
3. Костюшкина Г. М., Шагланова Е. А. Компрессия информации как проявление закона экономики в языке (на материале текстов рекламы) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2015. – № 3. – С. 23–39.
 4. Шкловский И. Г. Практический синтаксис японского языка. Элементарное предложение. – М. : АСТ; Харьков : Торсинг, 2005.
 5. Yukimaru Moe. Hiyoko. – Tokio : Shueisha, 2013.
 2. Petrova S. I., Stepanova Z. B. Japonskij komiks kak tip teksta // Vestnik Jakutskogo gosudarstvennogo universiteta im. M. K. Ammosova. – 2005. – Т. 2. – № 4. – С. 47–51.
 3. Kostjushkina G. M., Shaglanova E. A. Kompresija informacii kak projavlenie zakona jekonomii v jazyke (na materiale tekstov reklamy) // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. – 2015. – № 3. – С. 23–39.
 4. Shklovskij I. G. Prakticheskij sintaksis japonskogo jazyka. Jelementarnoe predlozhenie. – М. : AST; Har'kov : Torsing, 2005.
 5. Yukimaru Moe. Hiyoko. – Tokio : Shueisha, 2013.

Bibliograficheskij spisok

1. Valgina N. S. Teorija teksta : uchebnoe posobie. – М. : Logos, 2003.

© Степанова З. Б., Ильина С. А., 2017.